

E15 - No matter where I stand

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Kana

Tsukuba-kun, please win for me.

[00:10] Chi

Kana-chan?!

[00:14] Chi

Did this happen during the last match?

SIGN It's really swollen.

[00:19] Kana

Good thing it was me.

[00:21] Kana

Good thing it wasn't Chihaya-chan
jamming her finger.

[00:24] Chi

What are you talking about, Kana-chan?!

[00:26] Kana

We should consider ourselves lucky!

[00:28] Kana

It wasn't our ace who got hurt.

[00:30] Kana

We have first-years to sub in!

[00:32] Kana

Luck is on our side.

[00:34] Kana

Mizusawa is set up to win.

[00:41] Sumi

Did you notice that Oe-senpai
was injured, Tsukuba?

[00:45] Tsu

O-Of course!

[00:46] Tsu

I was watching Oe-senpai the whole time!

[00:48] Sumi

Yeah, you're lying.

[00:49] Sumi

You always lie.

[00:51] Tsu

I was worried about her stamina,

[00:54] Tsu

and I never noticed her injury.

[00:57] (Flashback) Kana

That was a lie.

[00:58] (Flashback) Kana

Tsukuba-kun, please win for me.

[01:02] Tsu

Her lie was completely different from mine.

[01:06] Miya

I'm amazed you were able
to win your game like this.

[01:08] Miya

It may be sprained.

[01:10] Miya

The swelling could get worse.

[01:12] Kana

It's okay.

[01:18] Miya

Her hand is so small...

[01:21] Miya

*Yet Oe-san and Komano-kun
are able to lead the others?*

[01:28] Miya

But...

[01:34] Miya

In the process, they're also providing a push.

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 15

SIGN No

matter
where I
stand

[02:53] Retro

We're sorry...

We're sorry... We're sorry...

[02:57] Retro

We're sorry, Sudo-san!

[02:59] Retro

Please don't spank us!

SIGN Spank?

[03:00] A

What?

[03:01] Ama

Oh, one of the hosts...

[03:03] A

Members of Hokuo,
too bad about that match.

[03:09] Retro

Do you need something?

[03:10] A

Uh, do you know who
Wataya Arata-kun is?

[03:14] A

From Fukui...

[03:15] Retro

Wataya Arata?!

[03:16] Retro

He is my eternal rival!

[03:19] Retro

Back in the winter of sixth grade,

[03:21] Retro

when we were almost equals,
we had a fateful encounter in Tokyo!

[03:25] A

Oh, I just wanted to know
if you were acquainted.

[03:29] A

Wataya-kun came here to cheer for you,

[03:33] A

but due to a mishap, he
wasn't able to watch in person.

[03:36] A

Once the third place match is
over, you should go see him.

[03:40] A

He's in the room at the
end of the second floor.

[03:43] Retro

Wataya Arata came to cheer for us?

[03:48] Retro

Doesn't matter.

[03:50] Retro

*I don't have time to worry
about another school.*

[03:53] Retro

Because...

[03:56] Sudo

Bastards...

[03:59] Sudo

Are you ready to bunny hop down
the Tokaido on the way home?

[04:06] Sudo

Just kidding. I was a fool.

[04:10] Sudo

I was convinced that you
would make the final,

[04:12] Sudo

so I wasn't watching the last match.

[04:15] Sudo

I was convinced that you
would make the final,

[04:17] Sudo

so I wasn't focused.

[04:20] Sudo

This time, I'll be watching...

[04:21] Ama

Huh?

[04:27] Sudo

Hokuo must end the
tournament with a win!

[04:30] A

The third-years are so good.

[04:32] B

I want to know what lineup
we'll use for the final.

[04:34] C

There's no reason to change lineups.

[04:36] C

They're our best players.

[04:37] B

Stupid. Don't you know
Coach Sakurazawa's style?

[04:40] B

She always switches in a
younger player for the final!

[04:46] Mako

Who will be dropped?

[04:49] Ichi

*Will it be me for being the
single loss against Hokuo?*

[04:53] Both

This is the best lineup we have, Coach.

[05:01] Saku

Suzuki Manata.

[05:04] Saku

You're out.

[05:06] A

Wow, she's breaking up
Fujisaki's Mana-Kana,

[05:08] A

Manata-senpai and Kanata-senpai!

[05:10] B

They're even, ability-wise,

[05:12] B

but she only removed
one from the lineup.

[05:13] C

Evil!

[05:15] Mana

C-Coach, why me?!

[05:18] Saku

Your knees.

[05:20] Saku

You've put a lot of strain
on those knee supports.

[05:22] Saku

Thank you.

[05:23] Saku

We wouldn't have made it to the
finals without your hard work.

[05:27] Saku

Yamashiro Rion, you're in.

[05:32] Rion

Yes.

[05:32] D

A second-year in the lineup...

[05:34] E

I knew it'd be Yamashiro.

[05:36] E

She's confirmed to be the
next core of this team.

[05:38] F

I've heard rumors that the
reader for the next match is—

[05:40] Saku

Stop chattering.

[05:43] Saku

The finals are the best opportunity to learn.

[05:45] Saku

Watch carefully and consider
the meaning of each card.

[05:47] All

Yes!

[05:54] Mako

Yamashiro Rion.

[05:56] Mako

I figured she would be chosen.

[05:58] Mako

Frightening...

[05:59] Mako

The third-years are all in love with her.

[06:04] Mako

Frightening...

[06:05] Mako

Plus, she's copying my hairstyle.

[06:08] Mako

Frightening...

[06:09] Rion

Makoto-senpai.

[06:11] Rion

I was watching Mizusawa's match,

[06:13] Rion

so I'm familiar with each player's—

[06:14] Mako

You think you can give advice
to the third-years?!

[06:17] Mako

And why did you agree
to enter the lineup?!

[06:19] Mako

You must know how hard
Manata worked to get here!

[06:22] Mako

You should have refused to play!

[06:23] Ichi

Hey, Makoto.

[06:24] Mako

We don't need you to win!

[06:26] Ero

Stop it, Makoto!

[06:28] Mako

Why are you all so soft on Rion?

[06:30] Mako

Don't you find it creepy how
she never shows any emotion?!

[06:34] Rion

But if I play, we can win for sure.

[06:37] Rion

Also, I wasn't the one who took
Manata-senpai out of the lineup.

[06:44] Mako

I know that, you iron mask!

[06:48] Mako

I know that...

[06:50] Mako

The scariest person in Fujisaki is...

[06:54] Saku

We will be fine this year.

[06:56] Saku

The problem is the year after next.

[06:58] Saku

The third-years we have now are so good

[07:00] ---

that our team is no longer balanced.

[07:02] Saku

*There are only a few first-years
who show any promise.*

[07:06] Saku

*I suppose I could have taken out
another third-year to let a first-year play.*

[07:10] Mochi

Ms. Sakurazawa.

[07:13] Saku

Mr. Mochida.

[07:14] Mochi

Congratulations on advancing to the finals.

[07:16] Mochi

I was very impressed.

[07:18] Mochi

I just saw that you took out one
of your third-years for the final.

[07:22] Mochi

He was the player who defeated
our Kameda very quickly.

[07:26] G

Coach Sakurazawa is really something.

[07:28] G

Most people would never take out
a third-year for the final.

[07:31] F

I know, but you have to
admire Manata-senpai.

[07:34] F

He's not hiding the fact that he's upset.

[07:38] Kana

Manata, your knees aren't
bothering you that much, right?

[07:42] Kana

We can go appeal to Coach.

[07:44] Mana

Kanata...

[07:50] Kana

Ma-Manata?!

[07:53] Mana

I-It's okay...

[07:54] Mana

I was just remembering all the grueling practice we went through.

[07:58] Saku

Yes, Suzuki Manata is an excellent player.

[08:02] Saku

I expect him to perform well in the individual tournament tomorrow.

[08:05] Mochi

It's my fault that Hokuo lost.

[08:09] Mochi

I'm not as strong as she is.

[08:11] Mochi

I don't have her kind of strength and conviction,

[08:17] Mochi

to utilize the hopes of the third-years to win the final.

[08:25] Ama

Retro, pay attention!

[08:27] Retro

Yes!

[08:29] Ama

Give it everything you got left.

[08:32] Ama

The senpais, who hated how our red T-shirts stand out

[08:34] ---

and swore to never wear them again,

[08:36] Ama

are wearing them now as they watch us play.

[08:39] Taku

One of those isn't a senpai...

[08:42] Ama

Forget it! Don't mention that!

SIGN Self-made replica

[08:43] Ama

She's still here to support us.

[08:45] Ama

We're not alone here!

[08:51] [POEM] Kana

May my sighs be blamed upon the moon,

[08:56] [POEM] Kana

or do my tears come from
the feelings it invokes?

[09:00] Miya

Oe-san?

[09:01] Kana

How did the Monk Saigyo feel
when he looked up at the moon?!

[09:05] Miya

I-I'm glad to see that
you're doing okay.

SIGN Listen up, everyone.

SIGN I'm confident that I can guess our opponent's lineup with 100% accuracy.

[09:18] All

What?!

SIGN Fujisaki has multiple players who are highly skilled.

SIGN Think of it as playing against five of Hokuo's Sudo-san.

[09:24] Chi

What?!

[09:25] Pork

He said that like it's nothing!

SIGN None of the players stand out for individual performance,

SIGN 1. Emuro Ryoga (Captain)

SIGN but they have a vague order that may be based on their personalities.

SIGN 1. Emuro Ryoga (Captain) 2. Ichimura Mitsuki

SIGN 1. Emuro Ryoga (Captain) 2. Ichimura Mitsuki 3. Suzuki Manata\Kanata

SIGN 1. Emuro Ryoga (Captain) 2. Ichimura Mitsuki 3./4. Suzuki Manata\Kanata ?. Yamai Makoto

[09:33] Pork

Why do you have a question mark here?

SIGN I'm not sure where to put him.

SIGN They'll be changing the lineup for the final, anyway.

SIGN One of the twins will be dropped for a younger player.

[09:44] Pork

Wait, a third-year Class A
player's getting dropped?!

SIGN Yep, and he'll probably be replaced by a girl.

[09:49] Chi

How do you know that?!

[09:51] (Flashback) Mako

In Fujisaki, the girls are
scarier than the guys.

SIGN I watched three of their matches.

SIGN Also...

[09:59] Tai

He reminds me of Arata.

[10:02] Tai

*He's about the same build
and wearing glasses.*

[10:05] Tai

Huh?

[10:07] Tai

I'd forgotten Arata until now.

[10:10] Tai

He kept popping up before...

[10:13] Tai

Was it because I was concentrating

[10:16] Tai

on the team match?

[10:17] A

Time's up.

[10:19] A

Will the players please enter the room?

SIGN Nationals edition

[10:22] Desk

I've done all I can.

[10:25] Desk

I doubt I'll be able to win my game.

[10:30] Desk

But...

[10:32] ---

But...

[10:35] O

*Nakayama! We'll barely make the
train if we watch this match!*

[10:37] O

Can we make it? Can we make it?

[10:40] Sumi

Did you really want to play that badly?

[10:42] Kana

Of course I did!

[10:44] Kana

*If I'd known about this, I would
have insisted on playing!*

[10:46] Sumi

Huh?

[10:47] A

I'm so glad that she agreed to come.

[10:49] A

*This is a wonderful present
for the high school students.*

[10:52] Kana

The certified reader,

Yamashiro Kyoko, grade 7.

[10:56] Kana

*We're so lucky to have her
read for a high school match!*

[11:00] Kana

She's one of the best readers out there!

[11:02] Sumi

*The world of karuta is too
deep for me to understand.*

[11:06] Kana

This really is the final...

[11:08] Kana

*In Omi Jingu, on the ultimate stage,
with the ultimate reader.*

[11:14] Both

I wanted to play!

[11:17] Chi

I'm actually a greedy person.

SIGN *Huh? We know.*

[11:21] Chi

*Compared to becoming Queen, becoming
the strongest woman in Japan,*

[11:25] Chi

*it's much harder for us to
become best in Japan together!*

[11:38] Tai

Let's do this!

[11:39] Pork

Mi!

[11:39] Tsu

Zu!

SIGN *Sa!*

[11:40] Chi

Wa!

[11:41] All

Fight!

[11:44] Mura

*I will now read the order
for the final match.*

[11:47] Mura

Fujisaki High School, Yamashiro Rion.

[11:49] Kana

What? Yamashiro?

[11:52] Mura

Mizusawa High School, Ayase Chihaya.

[11:54] A

They took out a third-year

Class A player.

[11:56] B

The first game is between
two second-year girls.

[11:58] Z

*Wait, isn't that certified reader
Yamashiro's granddaughter?*

[12:02] Z

She's a student at Fujisaki?

[12:05] Z

Is that why she agreed to come?

[12:07] Mako

You'll have a lot to answer for
if you lose in the number one seat.

[12:13] Desk

I don't know which girl they'll put in,

[12:16] Desk

*but your goal is to become the
strongest girl in Japan, right?*

[12:21] Mura

Fujisaki High School, Suzuki Kanata.

[12:23] Mura

Mizusawa High School, Nishida Yusei.

[12:26] Kana

I'll avenge Manata's anguish!

[12:28] Pork

I'll avenge my anguish!

[12:31] Mura

Fujisaki High School, Emuro Ryoga.

[12:34] Mura

Mizusawa High School, Mashima Taichi.

[12:36] I

The two leaders are against each other!

[12:38] J

That's how a final should be!

[12:39] Desk

This was the biggest surprise.

[12:41] (Flashback) Tai

I'll play their captain.

[12:44] Desk

*That Mashima, not Ayase, was the
one who took the challenge.*

[12:48] Tai

I won't run away.

[12:50] Tai

If it's a team match,

[12:53] Tai

not even Arata can scare me!

[12:55] Mura

Fujisaki High School, Ichimura Mitsuki.

[12:58] Mura

Mizusawa High School, Tsukuba Akihiro.

[13:00] Tsu

If I win here, I'll look so good!

[13:02] Tsu

I'll be a true hero!

[13:05] Ichi

Fox-eyed creature?

[13:06] Tsu

Huh? What?

[13:08] Tsu

Is that a nickname?

[13:08] Tsu

Wait, you've got fox eyes, too!

[13:11] Mura

Fujisaki High School, Yamai Makoto.

[13:14] Mura

Mizusawa High School, Komano Tsutomu.

[13:16] Mako

Oh? You actually made it
to the final, Mr. Spy?

[13:19] Mako

That's impressive,

[13:20] Mako

but you shouldn't expect to win.

[13:22] Mako

That goes for your whole team...

SIGN You should stop blowing at your bangs when you're in trouble.

[13:29] Mura

Next, we have the third place match.

[13:32] Mura

First Akashi Girls' vs. Hokuo Academy.

[13:34] Taku

Huh? Where's Retro?

[13:37] Shi

It should be dry by now.

[13:40] Sho

Stop it!

SIGN Why are you facing us?!

[13:41] Sho

Don't change in front of us!

[13:42] Sho

Give us a warning first!

[13:47] Sho

What?!

[13:48] Sho

What are you?! Who are you?!

[13:49] Sho

Strangers should stay out!

[13:51] Ara

Retro-kun?

[13:54] Ara

Hokuo...

[13:56] Ara

The first place team from Tokyo.

[13:58] Ara

Retro-kun's still playing karuta?

[14:04] (Flashback) Tai

It doesn't matter if I lose
my first match tomorrow...

[14:07] (Flashback) Tai

...as long as we win every match today.

[14:09] Retro

Mashima's so stupid...

[14:12] Retro

*Working hard to win team matches
won't get you anywhere.*

[14:15] Retro

*You want to make Class A
more than anyone else...*

[14:17] Retro

Maybe even more than I do.

[14:22] Retro

Wataya-kun...

[14:24] Retro

Aren't you going to cheer them on?

[14:26] Retro

Mashima and Chihaya are playing
to become the best in Japan.

[14:37] Shi

He's talking about becoming first in Japan

[14:39] ---

when it's a match between
high school students.

[14:41] Shi

I'm very impressed.

[14:42] Shi

They must all be very good.

[14:45] Shi

Don't you think so, Arata?

[14:59] Shi

You're still not going?

[15:01] Ara

If I go, I won't be able to play
in the individual tournament.

[15:05] Shi

Oh, so you care more about
the individual tournament.

[15:08] Sho

Arata, don't worry.

[15:10] Sho

The room's so packed that
no one will notice you.

[15:12] Sho

Go on.

[15:13] Sho

Isn't that why you came today?

[15:15] Ara

If I don't accept my punishment
after breaking the rules,

[15:17] Ara

I'll be incurring the
wrath of the gods, Shoji!

[15:23] (Flashback) Retro

Mashima and Chihaya are playing
to become the best in Japan.

[15:31] Sho

Not your pants!

[15:34] Shi

I wish I could be as relaxed as you are.

[15:37] Shi

I'm so nervous about the
tournament tomorrow.

[15:41] Shi

I need to go home.

[15:42] Shi

Goodbye then.

[15:45] Ara

Shinobu-chan.

[15:47] Ara

Won't you watch some of the team match?

[15:50] Ara

Your presence will encourage
some of the players.

[15:55] Shi

You must be joking.

[16:07] Desk

This is...

[16:08] Tsu

U-Ugly!

[16:11] Mako

So many three-syllable cards...

[16:13] Pork

*There's only one one-syllable
card on the field.*

[16:16] Tai

No "Impassion—" cards.

[16:17] Tai

This will be a tough match for Chihaya.

[16:26] All

Excuse us.

[16:31] A

They're leaving after placing their cards?

[16:33] B

*Did they already finish
memorizing the cards?*

[16:35] B

That's crazy!

[16:37] Ama

That's how Fujisaki plays.

[16:39] Ama

This way, they always set their own pace.

[16:42] Ama

Don't panic, Mizusawa.

[16:49] Tai

It's no big deal.

[16:51] Desk

*We had to play five matches
to reach the final.*

[16:53] Desk

The third-years on Fujisaki are also tired.

[16:56] Desk

*I think they'll leave their seats
to avoid memorization overload.*

[17:00] Desk

*The girl who hasn't played yet
will probably remain.*

[17:03] Chi

Master Komano, you're incredible.

[17:07] Chi

*Karuta is about memorizing and
forgetting over and over...*

[17:12] Chi

Memorize and forget...

[17:14] Chi

Memorize and forget...

[17:17] Chi

Forget...

[17:19] Chi

Forget everything...

[17:24] Chi

If I don't forget everything,

[17:28] Chi

*I won't be able to defeat a fresh
player in her first match.*

[17:32] Mako

Where's Rion?

[17:34] Ero

She's memorizing.

[17:35] Mako

What? Is that okay?

[17:36] Mako

She's not very strong to begin with,
yet she's not going to stretch?

[17:39] Ero

This is optional.

[17:41] Mako

You guys are too soft on Rion.

[17:43] Mako

True, she has incredible talent,

[17:45] Mako

but isn't it creepy how she
never shows any emotion?

[17:48] Mako

Why is she so popular?

[17:49] Mako

Plus, she's still stuck in Class B.

[17:52] Mako

Sure, she's kinda cute.

[17:54] Ichi

Hey, Makoto. I have a girlfriend, you know.

[17:57] Mako

Huh?

[17:57] Kana

Me, too.

[17:58] Mako

Seriously?!

SIGN Good luck, Senpai

[17:59] Kana

I've been dating the first-year
Mano Misaki since spring.

[18:02] Ichi

I've been with Shining Rainbow-chan since the spring season.

SIGN Anime character

[18:05] Mako

No way!

[18:06] Mako

What about Eromu?!

[18:06] Mako

You're in love with Rion, right?!

[18:10] Ero

Rion has the breasts of an infant.

[18:14] Ero

I need an E-cup at least.

[18:14] Mako

Emuro... I forgot...

SIGN Stop it with the hands

[18:16] Ero

The bigger the better.

[18:16] ---

You're called "Eromu" because of your erotic nature...

[18:17] Ero

The ass is also important.

[18:19] Kana

I've been thinking.

[18:21] Kana

Isn't it because you're in love with Rion?

SIGN Thump

[18:25] Mako

Huh?! Huh?! Wh-What's that?!

[18:26] Mako

Th-That's disgusting, Kanata!

[18:29] Mako

Who would love that poker face?!

[18:30] Kana

Well...

[18:31] Mako

That girl who just has sharp ears and no sense of teamwork!

[18:37] Mako

Who was that?

I didn't hear any footsteps.

[18:39] Mako

Scary...

[18:41] Shi

So this is the extent of the ears of the best team players.

[18:46] Shi

*They have fun fooling around together,
so far away from the cards.*

[18:51] (Flashback) Ara

Today is a day for teams.

[18:54] Shi

Arata...

[18:57] Shi

Why, Arata?

[19:01] ---

Like cards... Check for like cards...

[19:02] ---

"May the time we," "May the time spent"...

[19:14] Ero

Excuse us.

[19:17] Tai

Even his motions remind me of Arata.

[19:22] Tai

Do all karuta players end up like this?

[19:27] Tai

The grand finale of the team tournament.

[19:30] Tai

I'm up against Fujisaki's Class A captain.

[19:33] Tai

I chose to play against him.

[19:36] Tai

If I beat him, maybe things will change...

[19:40] Ero

I remember you.

[19:42] Ero

You played against one of our
alumni last year in the Class B final.

[19:46] Ero

I remember you.

[19:48] Ero

So...

[19:50] Ero

You're still in Class B?

[19:53] Tai

He drew a line.

[19:58] Tai

He gauged my skill.

[20:01] Ero

Yes, it's such a pity.

[20:04] Ero

*I was hoping to see those H-cup
jugs bounce before me,*

[20:09] Ero

but it's not meant to be.

[20:10] Ero

Then I'll go with pattern A, where I fantasize

[20:12] ---

*about Coach Sakurazawa letting me
feel her F-cup boobies if I win.*

[20:17] Mako

*Kanata actually thinks
I'm in love with Rion?!*

[20:21] Mako

I'm in love with Rion?!

[20:22] Mako

With Rion?!

[20:24] Kana

Manata...

[20:25] Kana

Watch me play, Manata!

[20:27] Ichi

Which one should I use next?

[20:29] Ichi

Saint?

[20:30] Ichi

Rider?

[20:31] Ichi

Fighter?

[20:35] Kana

What's going on?

[20:37] Kana

Why is Fujisaki so relaxed?

[20:40] Mura

We will begin now.

[20:42] All

Thank you for the game.

[20:44] All

Thank you for the game.

[20:50] [POEM] N

*Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter*

[20:59] [POEM] N

*Here comes spring,
now the flower blooms*

[21:03] Chi

It's completely different.

[21:06] Chi

*This is the sound of
a certified reader.*

[21:09] Chi

This is the final.

[21:12] [POEM] N

Here comes spring,
now the flower blooms

[21:22] Chi

This is our grand finale!

Revision #1

Created 2024-01-20 01:26:37 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee